

## **К вопросу о понимании эллипсиса в испанском языке**

О.И. Бабешко

(Россия)

### **Аннотация**

El artículo se refiere a la esencia de la elipse en español así como las clasificaciones diferentes presentadas tan por científicos nacionales como extranjeros. Además, se presta atención especial al papel de la elipse y sus funciones en la oración y también observamos algunos ejemplos del uso de la elipse en la literatura y analizamos la traducción de estos ejemplos.

Проблема эллиптических (неполных) предложений широко обсуждается в настоящее время как на материале русского, так и испанского языков. На данный момент нет единого термина для обозначения соответствующих явлений («эллиптические предложения», «контекстуально неполные предложения», «ситуативно неполные»), также отсутствует общепринятая трактовка эллиптических предложений. Нет согласия и в подходе к типологии эллипсиса на фоне наличия достаточно большого количества различных классификаций. При этом многие ученые подчеркивают, что эллипсис чаще всего встречается в разговорной речи, имеющей спонтанный характер и насыщенной краткими ответами. Например:

– ¿Vuestro nombre? / – Alatríste... (A. Pérex Reverte)

В условиях быстро развивающихся событий героям романа А. Переса Реверте нет необходимости вступать в долгую беседу, эллиптические предложения придают повествованию необходимую динамичность и экспрессивность.

Вопросами, связанными с изучением эллипсиса в испанском языке, занимались такие отечественные ученые, как Н.Д. Арутюнова, М.В. Зеликов, С.А. Зимнухова, Д.А. Прокахина и др. Среди испанских лингвистов можно отметить Мартина Алонсо, Хосе М. Брукарта, А.М. Барренечеа, Анну-Марию Вигара Таусте, А. Мартинес Линарес и др.

Нам представляются наиболее полными исследования С.А. Зимнуховой, которая характеризует эллиптическое предложение как «предложение особого типа, в котором отсутствуют один или несколько членов, не требующих восстановления и не являющихся в смысловом отношении необходимыми для передачи данного сообщения» (Зимнухова, URL) и, опираясь на классификацию А.П. Сквородникова, выделяет 6 типов эллиптических конструкций в испанском языке: эллиптические контекстуальные, эллиптические ситуативные, эллиптические фразеологические, эллиптические номинативные, эллиптические генитивные, а также эллиптические ирреверсивные.

Эллиптические фразеологические конструкции чаще всего встречаются в испанских пословицах и поговорках и помогают ёмко и лаконично выразить народную мудрость, побудить к выполнению определенных действий и др., ср.:

*¡Pues manos a la obra, señor! (Тогда, сеньор, за дело!)*

Эллиптическая конструкция присутствует как в испанском примере, так и в его русском эквиваленте. Восстанавливая выражение, можно обнаружить, что в испанском языке пропущен глагол «*poner*» (в русском – «взяться»). Таким образом, функции глагола переносятся на предлог, происходит интенсификация процесса. Эллипсис сказуемого способствует пониманию того, что команда должна выполняться как можно скорее, при этом сохраняется смысловая

емкость полносоставного фразеологизма. Н.Л. Шадрин полагает, что такое использование позволяет увеличить экспрессивное воздействие ФЕ на читателя, привлечь особое внимание к ее образной основе (Шадрин).

Н.Д. Арутюнова в своей работе «Трудности перевода с испанского на русский» выделяет только три вида эллипсиса: эллипсис сказуемого, эллипсис инфинитива, эллипсис союза *que* (Арутюнова, 2004). В плане стилистики интересен вариант с опущением союза:

*te ruego vengas pronto (я прошу, чтобы ты прошел скоро).*

В данном случае эллипсис используется в целях экономии языковых средств. Такое употребление типично для разговорной речи и помогает стилизовать диалоги персонажей произведения, придать репликам естественный характер. Стоит отметить, что в предложении присутствует не только эллипсис союза, но также эллипсис подлежащего (*yo*). Как правило, в испанском языке личные местоимения-подлежащие опускаются, за исключением тех случаев, когда присутствует противопоставление, или же когда местоимения являются логическим и грамматическим центром фразы.

Зарубежные ученые выделяют два вида эллипсиса: эллипсис глагольной формы (*ellipsis verbal*) и эллипсис именной формы (*ellipsis nominal*). Обращаясь к эллипсису глагольной формы, Хосе М. Брукарт в своей работе «*La elisión sintáctica en español*» ссылается на таких ученых, как Hankamer (1971), Shopen (1972), Grinder (1976), Sag (1977), Wasow (1979) и Zagana (1982) и приводит примеры следующих эллиптических конструкций:

1. сравнительный эллипсис:

*Luis es más estudioso que Pedro;*

2. фрагментирование (тип эллипсиса, который возникает в диалогах при ответах на вопросы):

*[¿Quién obtuvo la victoria?]. – El Barcelona. / [¿Ganó Luis el premio?]. - No; Pedro;*

3. анафорический эллипсис:

*María quiere tomar el sol, pero no puede;*

4. эллипсис в предложениях с наречиями *tambien/tampoco*:

*Pedro no ha comido mejillones en su vida y yo tampoco* и др.

Анализируя эллипсис именной формы, ученый уделяет особое внимание эллипсису подлежащего (*omisión del sujeto*):

*Yo llamé a María. - Llamé a María.*

В данном примере именно форма без эллипсиса оказывается более экспрессивной.

Таким образом, можно отметить, что эллипсис – достаточно уникальное и неоднозначное явление в испанском языке, имеющее богатые экспрессивные, стилистические и прагматические возможности. Ввиду отсутствия единого подхода, эллипсис предоставляет обширные перспективы для исследования в различных коммуникативных контекстах, как с точки зрения практики, так и в плане теории.

## **ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА**

1. BRUCART JOSE, M., 1987: *La elisión sintáctica en español* / José M. Brucart. - Bellaterra : Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, - 270 p.

2. PÉREZ-REVERTE A. y C. *El Capitán Alatriste* / Arturo y Carlota Pérez-Reverte – Режим доступа: <https://www.litmir.me/br/?b=125343&p=1> (Дата обращения: 17.11.2020)

3. АРУТЮНОВА, Н.Д., 2004: *Трудности перевода с испанского языка на русский* Текст. / Н.Д. Арутюнова. М. : Высш. шк. - М, - 108 с.

4. ЗИМНУХОВА, С.А., *Разновидности эллиптических предложений в испанском языке (на материале произведения П.А. де Аларкона «Треугольная шляпа»)* / С.А. Зимнухова – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=15566927> (дата обращения: 17.11.2020)

5. ПРОКАХИНА, Д.А., *Основные модели диахронического эллипсиса при формировании междометных фраз испанского языка* / Д.А. Прокахина – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-modeli-diahronicheskogo-ellipsisa-pri-formirovanii-mezhdometnyh-fraz-ispanskogo-yazyka> (дата обращения: 16.11.2020)

6. ТРЕТЬЯКОВА, И. Ю., *Эллипсис как приём окказионального преобразования фразеологических единиц* / И. Ю. Третьякова – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/ellipsis-kak-priyom-okkazionalnogo-preobrazovaniya-frazeologicheskikh-edinit> (Дата обращения: 24.11.2020)

7. ШАДРИН, Н.Л., 1973: *Контекстуальная редукция фразеологических единиц и передача её семантико-стилистических функций в переводе* / Н.Л. Шадрин // *Лексикологические основы стилистики*: Сб. науч. ст. – Л.,– С. 160–169.